

青年知识名著译丛

基督山伯爵

(四)

主编：周 林

〔法〕大仲马 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
. 青... . 黄... . 文学知识-课外
读物-作品集 . I17

青少年知识名著译丛·基督山伯爵

作 者:〔法〕大仲马

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500册

书 号:ISBN 7-900060-23-5 / I.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

第九十一章	母与子	1
第九十二章	自 杀	1 2
第九十三章	瓦朗蒂娜	2 9
第九十四章	吐露真情	4 3
第九十五章	父与女	6 6
第九十六章	婚 约	8 4
第九十七章	去比利时	1 0 5
第九十八章	钟瓶旅馆	1 1 8
第九十九章	法 律	1 4 0
第一百章	显 身	1 5 8
第一百二章	瓦朗蒂娜	1 8 1
第一百三章	马西米兰	1 9 0
第一百四章	腾格拉尔的签字	2 0 6

第九十一章 母与子

基督山伯爵脸上带着一个抑郁而庄严的微笑向那五个青年鞠了一躬，跟马西米兰·艾曼纽跨进他的马车走了。决斗场上只剩下了阿尔贝·波尚·夏多·勒诺。阿尔贝看着他的朋友们，但他的眼光里找不到懦弱的神情，看来只像是在征求他们对他刚才那种举动的看法。

"真的，我亲爱的朋友，"波尚首先说，不知道到底是因为受到了怎样的感动，或是因为装模作样，"请允许我向你道贺，对于这样一件非常难理解的事情，这确是一个难以意料的结局。"

阿尔贝默不出声，仍沉静在思索里。夏多·勒诺只是用他那根富于弹性的手杖拍打他的皮靴。在一阵令人尴尬的沉默之后，他说："我们走吧？"

"回去吧,"波尚回答,"只是先允许我向马尔塞夫先生祝贺一下,他今天做了一件如此宽宏大量,如此富于骑士精神和这样不多见的举动!"

"哦,是的."夏多.勒诺说.

"他能够有这样的自制能力非常难得!"波尚又说.

"当然罗,要是我,我就无法啦."夏多.勒诺用十分明显的冷淡的神气说.

"二位,"阿尔贝插进来说,"我想你们大概不清楚基督山先生与我之间曾发生过一桩非常严肃的事情."

"可能的,可能的,"波尚立即说,"但无论如何谁都不能理解你的英雄气概,而你迟早就会发觉自己得费尽全身心向他们解释.作为一个朋友我可以给你一个忠告,到那不勒斯.海牙或圣.彼得堡去,去那些僻静的地方,那些比我们急性的巴黎人对于名誉攸关的问题比我们看得理智.静静地.隐姓埋名地在那儿住

下来,这样,过几年你就可以安然无恙地回到法国来了.我说得对吗,夏多.勒诺先生?"

"我也这么认为,"那位绅士说,"如此严肃的决斗像今天这样无结果散伙以后,只有这条路可走了."

"谢谢你们二位,"阿尔贝用淡淡的微笑答道,"我将听从你们的劝告,……倒并不是因为你们给了这个劝告,而是因为我已经决定要离开法国.我感谢你们二位做我的陪证人.这深深地记在我的心上,因为你们虽然说了那些话,但我却只记得这一点."

夏多.勒诺和波尚对望了一眼,他们两个人有一个共识:马尔塞夫刚才表示感谢的口气是那样的坚决,假如谈话再继续下去,只会使大家感到为难."

"再见了,阿尔贝."波尚突然说,并漫不精心地把手伸给那个青年,但阿尔贝看来像还没有摆脱他的恍惚状态似的,并未注意到波尚的手.

"告辞了."夏多.勒诺说,他用左手握着那根小手杖,同时用右手打了一个手势.

阿尔贝用低得几乎让人听不见的声音说了句"再见",但他的目光却更明显;那种眼光是一首诗,那里包含着抑制的愤怒.傲慢的轻视和宽容的庄重.他的朋友回到他们的马车里以后,他又抑郁地,一动不动地呆了一会儿;随后,猛然解下他的仆人绑在小树上的那匹马,跃到马背上,向着巴黎那个方向疾驰而去.一刻钟后,他回到了海尔达路的那座大夏.当他下马的时候,他似乎从伯爵卧室的窗帘后面看到了他父亲那张苍白的面孔.阿尔贝叹了一口气转过头去,然后回到他自己的房间里.他向那些童年时代曾给他带来生活安逸和快乐的种种华丽奢侈的东西望了最后一眼;他望望那些图画,图画上的人似乎在微笑,图画上的风景似乎色彩更亮丽了.他从镜框里取出他母亲的画像,把它卷起来,只留下那只镶金边的空框子.然后,他整理了一下他的那些漂亮的土耳其武器,还有那些精致的英国枪,和日本瓷器.银盖的玻璃杯,以及那些刻有"费乞里斯"或"巴埃"等名字的铜器艺术品;

他仔细查看了衣柜，把钥匙都插在框门里；他打开一只书桌抽屉，把他身上所有的零用钱和珠宝箱里的千百种珍奇的古玩品都扔到里面，然后他把一张详细的财产目录放在最引人注目的地方。

他吩咐他的仆人别进来，可是在他开始做这些事情的时候，他的仆人却仍走了进来。“有事吗？”马尔塞夫用一种伤心比恼怒更重的语气说。

“请原谅，少爷，”仆人道，“你说过不让我来打扰您，但马尔塞夫伯爵派人来叫我了。”

“那又怎么样呢？”阿尔贝说。

“我在去见他以前，希望先见一下您。”

“为什么？”

“因为伯爵可能已经了解到今天早晨我陪着您去决斗了。”

“有可能吧。”阿尔贝说。

“既然他派人来叫我，就一定会问我事情的全部经过。我该如何回答呢？”

"实话实说."

"我就告诉他决斗没有举行吗?"

"你说我已经向基督山伯爵道歉了. 快去吧."

仆人鞠了一躬退了出去, 阿尔贝接着列他的财产目录单. 当他完成这件工作的时候, 园子里响起了马车声, 车轮滚动声音震动了他的窗户. 这种声音引起了他的注意. 他走近窗口, 看见他的父亲正坐着马车出去. 伯爵走后, 大门还没有关闭, 于是阿尔贝便朝他母亲的房间走去; 没有人告诉她, 他便一直走到她的卧室里去; 他在卧室门口站了一会儿, 并且痛苦地发觉他所看见的一切同他想的一样. 这两个人心灵是一致的, 美塞苔丝在房间里所做的事情和阿尔贝在他的房间里所做的一样. 所有都已安排妥当, 手饰. 衣服. 珠宝. 衣料. 金钱, 一切都已整齐地摆放在抽屉里. 伯爵夫人正在仔细地汇集钥匙. 阿尔贝看到这一切, 他完全明白这种种准备的意思, 于是大声喊道: "妈!" 便上去抱住她的脖子. 要是当时能有一位画家能

画出这两张脸上的表情,他一定能画出杰作.阿尔贝自己下这种强有力的决心时并不可怕,但看到他母亲也这样做时他却没主意了."你在干什么?"他问.

"那你又在干什么?"她回答.

"噢,妈妈!"阿尔贝喊道,他激动得已经无法说话了,"你和我不一样的,你不能和我做同样的决定,我这次来,是来和家告别,而且.....而且来向你告别的!

"我也要走了,"美塞苔丝答道,"如果我说对了的话,你会陪我的."

"妈,"阿尔贝坚决地说,"我不能让你跟我一块去承担我的命运.以后,我必须过一种没有爵位和财产的日子.在开始这种艰苦生活之前,在我还没有赚到钱以前,我需要向朋友借钱来度日.所以,我亲爱的妈妈呀,我马上就要向弗兰兹借一小笔款子以应付目前的需要了."

"你,我可怜的孩子,竟然需要忍受贫穷和饥饿!噢,别这么说,这会使我改变决心的."

"但却不能改变我的,妈,"阿尔贝回答,"我年轻力壮,而且我也很勇敢.自昨天起,我已懂得了意志的力量.唉!亲爱的妈,有人受过那样的苦,但还是坚强地活了下来,并且还从苍天所赐给他们的废墟上,从上帝所给他们的希望的碎片上再建立了他们的功名利禄!我见过了那种事情,妈,从这时候起,我已经和过去断决了一切关系,并且决不接受过去的任何东西,甚至还包括我的姓,因为你懂得.....是不是?你的儿子是不能承受旁人的姓."

"阿尔贝,我的孩子,"美塞苔丝说,"要是我再坚强些,我也会给你这劝告的.但因为我的声音太低微的时候,你的良知已替我把它说了出来,那末就按照你的意思办.你有朋友,阿尔贝,现在割断和他的关系.但失去希望,你的生命还长有一颗纯洁的心,确实需要一个纯洁无瑕的姓.接受我父亲的姓吧,那个姓是

希里拉.我相信,我的阿尔贝,不管你将来从事什么工作,你用不了多久一定会使那个姓氏大放光芒的.那时,我的孩子,让那不堪回首的往事使你在世界上变得更加光辉,假如不如所想,那么至少让我怀着这些希望吧,因为我就只剩这点希望了.可现在.....当我跨出这座房子的门的时候,坟墓的门已经打开了."

"我会按照你的愿望做,我亲爱的妈妈,"阿尔贝说,"是的,我的愿望跟您的一样,上苍的愤怒不会跟随我们的,.....你是这样的纯洁,而我又是这样无辜.但既然我们的决心定了,我们赶快行动吧.在半小时前马尔塞夫先生已出去了,这是一个很好的机会,可以省些口舌."

"我准备好了,儿子."美塞苔丝说.

阿尔贝立刻跑到街上,叫了一辆出租马车载着他们离开了家,他记得圣父街上有一所备有家具的小房子要出租,那儿虽不太好,但还勉强居住,他准备带伯爵夫人到那儿去住.当马车在门口停下,阿尔贝正下

车的时候,一个人走过来,递给他一封信.阿尔贝认得送信的人."是伯爵送来的."伯都西奥说.阿尔贝接过信,拆开它,读了一遍,在他去寻找伯都西奥时,他已经走了.他含着眼泪,胸膛激动得回到美塞苔丝那儿,默默地把那封信交给她.美塞苔丝念道:"阿尔贝:在向你表明我已发现你的计划的时候,我同样也希望你能相信我的用心.你是自由的,你离开伯爵的家,和你的母亲离开你的家;但且想一想,阿尔贝,你欠她的恩情决非你那可怜的高贵的心所能偿付得了的.你尽管去奋斗,去忍受一切艰难,但不要使她遭受到你那一切贫穷;因为今天她所遭受的那种不幸的阴影,本来也是她不应该遭受的,而上帝决不会让一个无辜者为罪人受苦的.我知道你们俩就要不名一文地离开海尔达路.不要想我是怎么知道的,我知道了,那就够了.现在,听我说,阿尔贝.在二十四年前,我曾经骄傲而快乐地回到我的故乡.我拥有一个未婚妻,阿尔贝,一个我崇拜的可爱的姑娘;而我给我的未婚妻带来了辛

辛辛苦苦积攒起来的一百五十块金路易.这笔钱是要交给她的.我特地把这笔钱留给她;只因为我知道大海是变化莫测的,我把宝藏埋在马赛의 米兰巷我父亲住过的那座房子的小花园里.你的母亲,阿尔贝,是很熟悉那座房子的.不久以前,我路过马赛,去看那座老房子,它唤起了我许多痛苦的回忆;晚上,我带了一把铲子到花园里我埋宝藏的那个地方挖出了当年种的那棵美丽的无花果树.唉,阿尔贝,这笔钱,我以前是准备用来带给我所崇拜的女人安乐和宁静用的,现在,借这种特别可悲的机会,它仍可以用来做同样的用途.噢,我本来是能够给那个可怜的女人几百万的,但现在我却只给了她那一片自从我被迫从我所爱的人身边离开时留给我那可怜의 家的黑面包,我希望你能明白我的这番用意!阿尔贝,你是一个心地宽厚的人,但可能会被骄傲或怨恨所蒙蔽,你会拒绝我,你有可能向别人去要求我有权提供的帮助,那我就要说,有个人的父亲是受你的父亲的迫害在饥饿和恐怖中死

的,而你竟拒绝接受他向你的母亲提供生活费,这样,你的确太不仁慈了."

阿尔贝脸色苍白,一动不动地站着,等待母亲在读完这封信以后作决定.美塞苔丝带着一种难以形容的神情抬头望着天."我愿意接受,"她说,"他有权利作这样的赠与,我应当带着它进修道院去!"她把那封信收进怀里,挽起儿子的手臂,跨着一种或许她自己都想不到能有如此坚定的步伐走下车去.

第九十二章 自 杀

此刻,基督山也已经和艾曼纽·马西米兰一起回到了巴黎城里.他们同归的路程是愉快的.艾曼纽并不掩饰他看到和平代替战争时的喜悦,并公开承认他赞同博爱主义的主张.坐在马车的一角的莫雷尔,让他的妹夫尽力去表达他的喜悦,他内心虽然也是同样的快乐,但那种快乐却只表现在神色上.车到达土伦城栅口时,他们遇到了贝尔图乔,他一动不动地等候

在那儿，看起来就象一个站岗的哨兵。基督山把头伸到车厢外，低声和他交谈了几句话，那位管家就消失了。

"伯爵阁下，"到达皇家广场尽头的时候，艾曼纽说，"到我家门口时让我下来吧，免得我的太太再为我们两个担忧。"

"要不是我们来庆祝胜利显得可笑的话，"莫雷尔说，"我一定会请伯爵到我们家去的，但是伯爵现在肯定也有一颗战栗的心需要别人去安慰。所以我们还是暂时离开我们的朋友，立刻让他回家去吧。"

"等一等，"基督山说，"不要让我同时失掉两个朋友。艾曼纽，你回去看你那可爱的太太吧，并代我向她致意，而你，莫雷尔，请你一定陪我到香榭丽舍大街。"

"太好了，"马西米兰说，"我正好在那一带有件事要处理。"

"我们等你吃早餐好吗？"艾曼纽问。

"不用了，"马西米兰回答。门关了，马车继续向前